

## MINISTERES DE L'EDUCATION NATIONALE

20 SEPTEMBRE 1983. — Arrêté royal transférant la section « Talen » de l'Institut Marie Haps à Ixelles, à la « Vlaamse Economische Hogeschool Brussel », à Schaerbeek

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 11 septembre 1933 sur la protection des titres d'enseignement supérieur, notamment l'article 1er, III, 7°, modifiée par la loi du 9 avril 1965;

Vu la loi du 8 juillet 1966 tendant à freiner temporairement le développement des réseaux scolaires, notamment l'article 1er;

Vu la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur, modifiée par les lois des 26 avril 1971, 27 juillet 1971, 6 juillet 1972 et 18 février 1977;

Vu la loi du 18 février 1977 concernant l'organisation de l'enseignement supérieur et notamment des enseignements supérieur technique et supérieur agricole de type long, modifiée par l'arrêté royal n° 77 du 20 juillet 1982;

Vu l'arrêté royal du 15 avril 1965 réglementant la collation des diplômes de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète dans l'enseignement technique supérieur du troisième degré, modifié par les arrêtés royaux des 5 avril 1968 et 22 avril 1969;

Vu l'arrêté royal du 27 avril 1971 portant application de l'article 2 de la loi du 7 juillet 1970, notamment l'article 2,1, 1.2., modifié par l'arrêté royal du 23 août 1971;

Vu l'arrêté royal du 29 juin 1971 portant application de l'article 2 de la loi du 7 juillet 1970, notamment l'article 2,1, 1.2.;

Vu l'arrêté royal du 12 juin 1974 portant application de l'article 2 de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur, notamment les articles 2,1, 1.2. et 6,1, 1.1., modifiés par l'arrêté royal du 12 juin 1974;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité de prendre sans retard des mesures pour que la section néerlandophone « Talen » de l'Institut Marie Haps à Ixelles soit placée à partir de l'année académique 1983-1984 sous la gestion administrative du département néerlandophone;

Sur la proposition de Nos Ministres de l'Education nationale,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1er.** A l'article 2,1, 1.2 de l'arrêté royal du 27 avril 1971 portant application de l'article 2 de la loi du 7 juillet 1970, le mot « Talen » est supprimé dans le tableau figurant en regard de la dénomination de l'établissement « Institut Marie Haps, sous le patronage de l'Université catholique de Louvain ».

**Art. 2.** La « Vlaamse Economische Hogeschool Brussel », dont le siège est établi à Schaerbeek, rue de Brabant 228, est autorisée à conférer les grades et les diplômes de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et/ou de licencié-interprète conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 15 avril 1965 réglementant la collation des diplômes de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète, dans l'enseignement technique supérieur du troisième degré, modifié par les arrêtés royaux des 5 avril 1968 et 22 avril 1969.

## MINISTERIES VAN ONDERWIJS

20 SEPTEMBER 1983. — Koninklijk besluit houdende overheveling van de afdeling « Talen » van het « Instituut Marie Haps » te Elsene naar de Vlaamse Economische Hogeschool Brussel te Schaerbeek

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 11 september 1933 op de bescherming van de titels van hoger onderwijs, inzonderheid op artikel 1, III, 7°, gewijzigd bij de wet van 9 april 1965;

Gelet op de wet van 8 juli 1966 houdende tijdelijke opschorting van de uitbreiding van de onderwijsnetten, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs, gewijzigd bij de wetten van 26 april 1971, 27 juli 1971, 6 juli 1972 en 18 februari 1977;

Gelet op de wet van 18 februari 1977 betreffende de inrichting van het hoger onderwijs en inzonderheid van het technisch hoger en het agrarisch hoger onderwijs van het lange type, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 77 van 20 juli 1982;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 april 1965 tot regeling van de toekenning van de diploma's van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk in het hoger technisch onderwijs van de derde graad, gewijzigd bij koninklijke besluiten van 5 april 1968 en 22 april 1969;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 april 1971 houdende toepassing van artikel 2 van de wet van 7 juli 1970, inzonderheid op artikel 2,1, 1.2., gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 augustus 1971;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 juni 1971 houdende toepassing van artikel 2 van de wet van 7 juli 1970, inzonderheid op artikel 2,1, 1.2.;

Gelet op het koninklijk besluit van 12 juni 1974 houdende toepassing van artikel 2 van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs, inzonderheid op de artikelen 2,1, 1.2., en 6,1, 1.1., gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 juni 1974;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat onverwijld maatregelen moeten getroffen worden om de Nederlandstalige afdeling « Talen » van het « Instituut Marie Haps » te Elsene met ingang van het academiejaar 1983-1984 onder het administratief beheer van het Nederlandstalig departement te plaatsen;

Op de voordracht van Onze Ministers van Onderwijs,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 2,1, 1.2. van het koninklijk besluit van 27 april 1971 houdende toepassing van artikel 2 van de wet van 7 juli 1970, wordt in de tabel naast de benaming van de inrichting « Instituut Marie Haps, sous le patronage de l'Université catholique de Louvain » het woord « Talen » geschrapt.

**Art. 2.** De Vlaamse Economische Hogeschool Brussel, met zetel te Schaerbeek, Brabantstraat 228, wordt gemachtigd de graden en de diploma's van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en/of licentiaat-tolk uit te reiken volgens de beschikkingen bepaald in het koninklijk besluit van 15 april 1965 tot regeling van de toekenning van de diploma's van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk in het hoger technisch onderwijs van de derde graad, gewijzigd bij koninklijke besluiten van 5 april 1968 en 22 april 1969.

**Art. 3. § 1er.** Dans le tableau figurant à l'article 2,1, 1.2. de l'arrêté royal du 29 juin 1971 portant application de l'article 2 de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur, la dénomination et l'adresse de l'établissement « Vlaamse Economische Hogeschool, Brabantstraat 228 », sont modifiées en « Vlaamse Economische Hogeschool Brussel, Brabantstraat 228 ».

§ 2. Dans le tableau figurant à l'article 6,1, 1.1. de l'arrêté royal du 12 juin 1974 portant application de l'article 2 de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur, la dénomination et l'adresse de l'établissement « Vlaamse Economische Hogeschool, Brabantstraat 228 » sont remplacées par « Vlaamse Economische Hogeschool Brussel, Brabantstraat 228 ».

**Art. 4.** Dans le tableau figurant à l'article 2,1, 1.2. de l'arrêté royal du 12 juin 1974 portant application de l'article 2 de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur, les lignes :

« Schaarbeek 2 269 099      Vlaamse Economische Hogeschool,  
Brabantstraat 228

sont remplacées par :

« Schaarbeek 2 269 099      Vlaamse Economische Hogeschool Brussel,  
Brabantstraat 228

**Art. 5.** Les étudiants qui dans la section « Talen » de « l'Institut Marie Haps, sous le patronage de l'Université catholique de Louvain à Ixelles » ont obtenu le grade et le diplôme de candidat-traducteur ou qui ont réussi les examens de fin d'études de la première année d'études du premier cycle ou du deuxième cycle peuvent poursuivre normalement leurs études à la « Vlaamse Economische Hogeschool Brussel » à Schaarbeek où à partir de l'année académique 1983-1984, toutes les années d'études de la section traducteurs-interprètes de l'enseignement supérieur de type long sont organisées, ou dans un autre établissement néerlandais qui confère les grades et diplômes susvisés.

**Art. 6.** Pour l'application de l'article 14 de la loi du 18 février 1977 concernant l'organisation de l'enseignement supérieur, et notamment des enseignements supérieur technique et supérieur agricole de type long, modifié par l'arrêté royal n° 77 du 20 juillet 1982, il sera tenu compte pour l'année académique 1983-1984 pour la section des traducteurs-interprètes de la « Vlaamse Economische Hogeschool Brussel », du nombre d'étudiants régulièrement inscrits au 1er février 1983 à la section « Talen » de l'Institut Marie Haps.

**Art. 7.** Le présent arrêté entre en vigueur le 19 septembre 1983.

**Art. 8.** Nos Ministres de l'Education nationale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, 20 septembre 1983.

**BAUDOUIN**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Education nationale,

**D. COENS**

Le Ministre de l'Education nationale,

**A. BERTOUILLE**

**Art. 3. § 1.** In artikel 2,1, 1.2. van het koninklijk besluit van 29 juni 1971 houdende toepassing van artikel 2 van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs, worden in de tabel de benaming en het adres van de inrichting « Vlaamse Economische Hogeschool, Brabantstraat 228 », gewijzigd in « Vlaamse Economische Hogeschool Brussel, Brabantstraat 228 ».

§ 2. In artikel 6,1, 1.1. van het koninklijk besluit van 12 juni 1974 houdende toepassing van artikel 2 van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs, worden in de tabel de benaming en het adres van de inrichting « Vlaamse Economische Hogeschool, Brabantstraat 228 », gewijzigd in « Vlaamse Economische Hogeschool Brussel, Brabantstraat 228 ».

**Art. 4.** In artikel 2,1, 1.2. van het koninklijk besluit van 12 juni 1974 houdende toepassing van artikel 2 van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs worden in de tabel de regels :

Handel (licentiaat handels- en financiële wetenschappen, licentiaat handels- en consulaire wetenschappen) »

Handel (licentiaat handels- en financiële wetenschappen, licentiaat handels- en consulaire wetenschappen);

Vertalers-tolken (kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler, licentiaat-toolk) »

**Art. 5.** De studenten die in de afdeling « Talen » van het « Institut Marie Haps sous le patronage de l'Université catholique de Louvain » te Elsene de graad en het diploma van kandidaat-vertaler bekomen hebben of geslaagd zijn voor de eindejaars-examens van het eerste studiejaar van de eerste cyclus of van de tweede cyclus, kunnen hun studies op normale wijze verder zetten in de Vlaamse Economische Hogeschool Brussel te Schaarbeek, waar vanaf het academiejaar 1983-1984 alle studiejaar van de afdeling vertalers-tolken van het hoger onderwijs van het lange type worden georganiseerd, of in een andere nederlandsstalige inrichting die bedoelde graden en diploma's uitreikt.

**Art. 6.** Voor de toepassing van artikel 14 van de wet van 18 februari 1977 betreffende de inrichting van het hoger onderwijs en inzonderheid van het technisch hoger en het agrarisch hoger onderwijs van het lange type, gewijzigd bij koninklijk besluit nr. 77 van 20 juli 1982, wordt voor het academiejaar 1983-1984 voor de afdeling vertalers-tolken van de Vlaamse Economische Hogeschool Brussel, rekening gehouden met het aantal regelmatig ingeschreven studenten op 1 februari 1983 aan de afdeling « Talen » van het « Institut Marie Haps ».

**Art. 7.** Dit besluit treedt in werking op 19 september 1983.

**Art. 8.** Onze Ministers van Onderwijs zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 september 1983.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :

De Minister van Onderwijs,

**D. COENS**

De Minister van Onderwijs,

**A. BERTOUILLE**